

スズキ新型「S-CROSS（エスクロス）」の取扱説明書を
LANGUAGE EXPERTS GROUP
(ランゲージエキスパートズグループ) が19言語に翻訳しました。

LANGUAGE
EXPERTS
— GROUP —





お客様データ

スズキ株式会社の子会社Magyar Suzuki Zrt. は、ハンガリーを代表する企業の1社で欧州の大手自動車メーカーです。パートナーやサプライヤー、全国のディーラーのネットワークなど、約1万人の人々の生活に貢献しています。2020年の売上額ではハンガリーで第12位でした。

同社は世界123カ国に輸出される車両を製造する他、スズキの四輪車、二輪車、船外機の輸入、販売も行っています。Language Experts Groupは、2005年からMagyar Suzuki Zrt. に翻訳サービスを提供しています。

Magyar Suzuki Zrt. からは主にスズキの四輪車、二輪車、船外機のマーケティング用カタログ、ソフトウェア、サービスドキュメント、ユーザーガイドなどを承っています。中でも、700ページにも及ぶスズキ新型「S-Cross（エスクロス）」ソフトハイブリッドの取扱説明書は、その分量と複雑さからも際立ったプロジェクトでした。15万ワードを19言語へ翻訳する作業を、1ヵ月半で完了させました。

チャレンジ

スズキのS-Crossの特徴は、Magyar Suzuki Zrt. が輸入ではなく、エステルゴム工場で自社生産していることです。取扱説明書は車両の一部とみなされますので、新型車を発売する前に、そのモデルが販売される各国の言語で翻訳、印刷された取扱説明書を作成しなければなりません。

Language Experts Groupでは、英語の原稿を受け取ってから、1ヵ月半で19言語の取扱説明書を翻訳しました。厳しい納期でしたが、翻訳とDTPを終えたゲラを予定通り印刷所に渡すことができました。

厳しい納期、膨大なワード数、19の言語という複雑な翻訳は、安全を保ち事故や損害を防ぐという観点からもユーザーであるドライバーにとって極めて重要な情報を含む取扱説明書であるため、最高水準の品質に仕上げなくてはならない大きなチャレンジでした。

ソリューション

Magyar Suzuki Zrt.からは、S-Crossの取扱説明書以外にも定期的に翻訳依頼を受けるため、Language Experts Groupでは、プロジェクトマネージャー、DTP担当者、経験豊富なフリーランス翻訳者からなる専任を結成し、[12ステップの翻訳ワークフロー](#)に従って翻訳と監修を行っています。

このプロジェクトに関わるすべてのプロフェッショナルは、定期的に更新されるスタイルガイドを用い、スズキ車の取扱説明書の翻訳に特化した厳密なルールに従い作業しました。翻訳者はこのスタイルガイドとサーバー上の翻訳メモリやスズキ専用の用語集のデータベースを参照しながら翻訳するため、全言語において安定した品質の翻訳を提供することができます。

一貫性を保つために最も重要なツールは用語集のデータベースです。Language Experts Groupとスズキのエンジニアやサービス担当者は密接に協力し、このツールを開発し定期的には更新を行っています。Language Experts Groupが現在管理している19言語では、データベースの活用により、スズキの資料はその用途や内容にかかわらず、マーケティング用のカタログと取扱説明書で使われる部品名は同じ用語で翻訳されます。

また、レイアウトや最終形態も大変重要です。DTPチームは、翻訳段階でも何度も関わりますが、特に納品前のDTP作業は非常に重要です。翻訳された取扱説明書を印刷会社へ送るため、DTPチームはパブリッシングソフトウェアを用い、データを印刷に見合った品質に仕上げます。原文と同じ外観とレイアウトに調整されたデータを、シニアプロジェクトマネージャーが受取り、最終版を印刷会社へ送ります。

Language Experts Groupは、スズキ、
新型「S-Cross（エスクロス）」
の取扱説明書を19言語に翻訳しました。

- | | | |
|-----------|----------|----------------|
| ■ クロアチア語 | ■ ハンガリー語 | ■ スペイン語 |
| ■ チェコ語 | ■ イタリア語 | ■ スペイン語（メキシコ） |
| ■ デンマーク語 | ■ ルーマニア語 | ■ ポルトガル語（ブラジル） |
| ■ オランダ語 | ■ ロシア語 | ■ スウェーデン語 |
| ■ フィンランド語 | ■ セルビア語 | ■ アラビア語 |
| ■ フランス語 | ■ スロバキア語 | |
| ■ ドイツ語 | ■ スロベニア語 | |



専任チーム



用語集の編纂



厳選された翻訳者



お客様専用スタイル
ガイド



自社翻訳メモリ



プレミアム案件に適
した12ステップの翻
訳ワークフロー

結果

「Language Experts Groupは信頼性が高く、迅速な対応、正確性、納期厳守でサービスを提供をしてくれます。このように関係を築いてきたため、Language Experts Groupは弊社の専門用語、プロセス、翻訳に対する期待値をよく理解しており、結果的に時間と労力を節約することができます。17年前にLanguage Experts Groupを選んで本当によかったと思っています。それ以来、この協力関係は途切れることなく続いており、これからもずっと続いていくことを願っています」。

シニアパブリケーションスペシャリスト Róbert Orosz氏



LANGUAGE
EXPERTS
— GROUP —

